

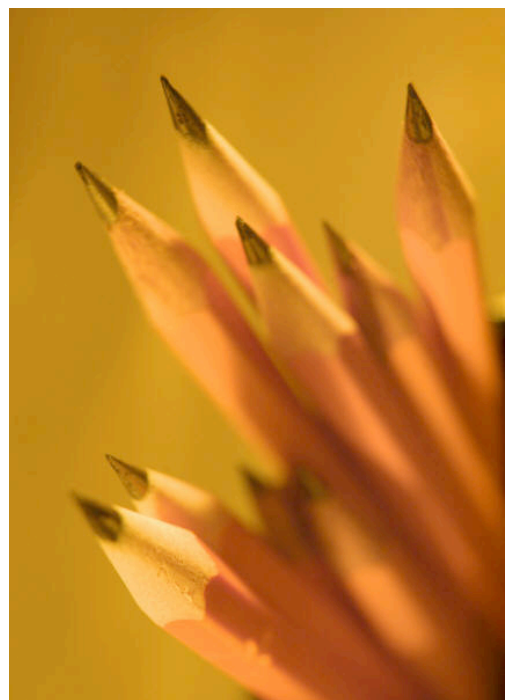
プロフェッショナル翻訳家コース

2012年4月 開講

出版翻訳の現場に優秀な人材を輩出してきた本格派翻訳講座が、さらに幅広いジャンルから、より高難度の課題を選び、プロの翻訳者への修行にふさわしい内容になって新登場！ この時代のプロに求められる総合的な翻訳力・文章力を磨きます。

CONTENTS:

◆ 募集要項	2
◆ 講座の目的・特長	3
◆ 講座修了生の活動	4
◆ 受講スケジュール	5
◆ 添削のポイント	6
◆ 課題の送受信方法	6
◆ 添削トレーナー紹介	7
◆ お申込方法	8
◆ 受講料のお支払い	9
◆ お問い合わせ	9



募集要項

受講形式： Eメール通信講座

期間： 2012年4月6日ー7月13日

受講条件：

- (1) トランネットの有効会員であること
- (2) 「プロフェッショナル翻訳家コース」の受講歴がある方
- (3) オーディション（和英翻訳課題以外）でB+以上、またはレベルチェックでB以上の評価を修めた方（回、年度は問いません）
- (4) 「Keyラーニングコース」「新プレ・プロフェッショナルコース」などの講座修了者で、本コースへの進級が可能と判断された方

※(2)(3)(4)についてはどれかひとつを満たしていれば受講可能です。

募集人数： 50名（先着順に受付）

受講料： 47,250円（税込/一式）

※トランネット会員登録ご希望の方は小社ウェブサイトをご覧ください。

<http://www.trannet.co.jp/>

講座内容：

1回につき訳し上げで10枚から12枚/400字程度の課題翻訳を4週間に1回提出していただきます。その提出ファイルに、変更履歴による添削指導、講評、質問への回答、モデル訳文を添えてお返しします。課題には文芸、ビジネス、自己啓発など様々なジャンルの書籍を使用し、約3カ月で修了します。

講座の目的

シェイクスピアを、スティーブン・キングを、漱石や村上春樹を読むのと同じように楽しめる翻訳をこの手で……。こうした夢を抱く、一定の実力を備えた受講者のためにその夢の実現をお手伝いする講座、それがプロフェッショナル翻訳家コースです。

そのため、本コースは、長年の経験を踏まえ、新しく以下の目的を設定し、追求いたします。

- 広く、深い英文法知識の習得
- 多分野にわたり、高難度の課題を設定することによる、多彩な文体、語法、語彙に対応しうる能力の養成
- 原文の下地をなす英米文化圏の歴史、社会、文化についての広範な知識の習得
- 案外、見過ごされがちな、正確な日本語文法、語法の習得
- このクラスの受講者に多く見られる実力のアンバランス（英文解釈力はあるが日本語作文力が実力不足）を解決するきめ細かい指導

講座の特長

- 実際の仕事を想定した長文課題による翻訳の実践と実務の指導
- 編集現場に対応する執筆規制などの指導
- 練達の添削者・受講者マンツーマンによる直接指導と懇切丁寧な添削アドバイス

講座修了生の活動

本講座で優秀な成績（最優秀者・優秀者・次点）を修めた方には、オーディション枠以外の翻訳やトライアルのご案内、チェッカー、校閲などを優先的にご紹介いたします*1。

登録条件

本講座で一定の成績を修めていること*2。
トランネットの有効会員であること。

* 1 お仕事の依頼は不定期です。

* 2 講座終了時に受講者全員の成績を勘案して発表いたします。

講座修了者/優秀者による翻訳書籍

- チョコレートの真実
- 陰謀国家アメリカの石油戦争
- 絶対に負けないスマート交渉術
- アディダス 進化するスリーストライプ
- 部下をやる気にさせる 100 の方法
- 売り込まなくても売れる！
- 「24」CTU 公式捜査マニュアル
- アタシたちの胸キュンデイズ（1）
- グラインドハウス～デス・ブルーフ&プラネット・テラー～ビジュアル&メイキングブック
- 世界一おバカなセレブ語録
- THE OC BATT & SWITCH 真夏の駆け引き
- 伸びるチームをつくる！
- 書く、話す、見せるテクニック
- ヴィンテージTシャツ
- ライラの冒険 黄金の羅針盤 公式ビジュアルガイドブック/ 公式ムービー・クイズブック
/ムービー・ストーリーブック
- EASTERN FRONT SS SECRET ARCHIVES
- 死体まわりのビジネス
- もし「ガイジン」が上司になったら
- 最先端ビジュアル百科 「モノ」の仕組み図鑑 1、3、5
- 死は永遠の別れなのか

※上記翻訳書籍以外にも翻訳・共訳・チェッカーとしてご協力いただいた書籍が多数ございます。

受講スケジュール

4月2日（月）	受講申込締切
4月3日（火）	受講料振込締切
4月6日（金）	全3回分課題配信 受講ガイダンスなどオリエンテーション資料配布
4月23日（月）	第1回課題答案の提出
5月11日（金）	第1回課題添削・モデル訳文返却 ※連休があるため1週間長く設定しています
5月28日（月）	第2回課題答案の提出
6月8日（金）	第2回課題添削・モデル訳文返却
6月25日（月）	第3回課題答案の提出
7月6日（金）	第3回課題添削・モデル訳文返却
7月13日（金）	成績優秀者の発表、模範訳文、解説、講評の配信

添削のポイント

1) 読みやすさ

読者を想定した読みやすい文章になっているか。

リズム、簡潔さ、文章の力点、論理の流れなどをチェック。

2) 日本語としての正確さ

語法、訳語、係り結び、表記などが適切かどうか。

3) 文体

文章のトーンが統一されているか、冗長、単調になっていないか、原文の面白さを効果的に伝える文章になっているか。

▼修正した方がよい箇所を指摘し、代案を示すとともに修正理由などを提示します。

▼答案の最後には講評とアドバイスを具体的に示します。

▼各課題終了時にモデル訳文をお送りします。

課題の送受信方法

課題配信、提出、返却はすべて E メールに添付して送付いたします。ファイル名、書式、表記などは実際の仕事同様に指定させていただきます。

課題文、翻訳文のデータは、Microsoft Word のフォーマット（拡張子が.doc もしくは.docx 形式）を使用します。

添削トレーナー紹介

後藤洋一氏

(株)岩波書店での35年間にわたる編集・校正経験に加え、自らも翻訳者としての実績をもつ。訳書に『黒い夜白い雪(上・下)』(時事通信社)などがある。

そのほか、編集・校正の経験と翻訳者としての実績をもつ、フリーの編集者の方々。

お申込方法

お申込宛先：

info04@trannet.co.jp（担当：矢澤）

お申込期間：

2012年2月1日～4月2日

定員に達した時点で募集を締め切らせていただきます。お早めにお申し込みください。

Eメール件名：

必ず「第13期プロフェッショナル翻訳家コース受講申込」としてください。

必要記入事項：

- 1) 氏名
- 2) Eメールアドレス
- 3) トランネット会員ID
- 4) 受講資格（2ページの受講条件で該当するもの（2）（3）（4）に、受講歴のあるコース名、オーディション課題番号、何年のレベルチェックかを添えてください。）
※マイページで確認できますが、ご不明な場合にはその旨お知らせください。
- 5) 受講料の支払い方法（次ページをご参照ください）

※トランネット会員登録ご希望の方は小社ウェブサイトをご覧ください。

<http://www.trannet.co.jp/>

受講料のお支払い

受講料 47,250 円（税込/一式）は、一括払いで、4月3日（火）までに、以下のいずれかの口座にお振込みください。

トランネット会員の方で、あらかじめクレジットカード登録をされている方は、クレジットカードでのお支払いも可能です。それ以外の方は銀行口座振込でお支払いください。

途中解約による返金はいたしかねますのであらかじめご了承ください。

万が一、トランネット側の都合による閉講、または途中閉講が発生した場合には、受講料は全額すみやかに返金いたします。

振込先：

名義人：株式会社 トランネット

三菱東京UFJ銀行	永福町支店	普通預金	5093747
三井住友銀行	新宿支店	普通預金	3082693
みずほ銀行	市ヶ谷支店	普通預金	1775103
ゆうちょ銀行	〇一九（ゼロイチキョウ）店	当座預金	0175859

・恐れ入りますが、お振込の場合の振込手数料は、ご負担ください。

・「振込人」として、下記の2点を続けてご入力ください。

1) 会員様の氏名

2) トランネット会員IDの下4桁の数字（氏名の前後、どちらかにご入力ください）

お問合せ

株式会社 トランネット

教育事業グループ 矢澤暢子 info04@trannet.co.jp

TEL: 03-5283-7555 FAX: 03-5283-7550